

10b-11 הַשְׂבִּילֹהוּ הוֹסְרוּ שִׁפְטֵי אָרֶץ: עֲבְדוּ אֶת־יְהוָה בִּירְאָה

avec-crainte b* + nfs רְאָה? c'	Yahvé 176	- 56	servez! 2mp imp Ql 319	la-terre 51 p!	juges-de mp pt act Ql 483 cst	laissez-vous-instruire! 2mp imp Ni יִסְרֹן se l' instruire ou corriger	soyez-sages! 2mp imp Hi שְׂכֹל être s', intelligent réussir
---------------------------------------	--------------	---------	------------------------------	-------------------	-------------------------------------	--	--

12 וְנִגִּילוּ בְרַעְיָהָ: נִשְׁקוּ בְרַ פְּרִיאֲנָה וְתֹאבְדוּ דָרְךְ כִּי

car 210 min 106	(en-)che- ε(que-)vous-péris- siez / v+2mp In Ql 2* (cf Ps 1.6b)	il-se-fâche 3ms In Ql אֲנִי se f'	de (le-)fils peur nms 02 -que/367	baisez! 2ms imp Pi 01	avec-tremblement b* + nfs רַעְיָה t' v + 2mp imp Ql לִי? se réjouir, exult
--------------------	--	---	---	-----------------------------	---

יִבְעַר כְּמַעַט אִפּוֹ אֲשֵׁרֵי כָל-חוֹסֵי בוֹ:

Esate 52.13-15	en-lui 59 S3ms	se-réfugient mp pt act Ql קָטָה se r', se confier en	tous- (ceux)-de/nmp cst [אֲשֵׁרִים] b' = (bien)heureux	bonheur(s) sa-co- lère 44S3ms v', facilement	vite k + 265	s'enflamme 3ms In Ql 79*
----------------	-------------------	---	---	---	-----------------	-----------------------------

13-14 הִנֵּה יִשְׁבִּיל וְעַבְדֵי יְרוֹם וְנִשְׂא וְנִבְהָ מְאֹד: כַּאֲשֶׁר

de-même-que 202 *	très 236	ε(il-sera-) haut / vc + 3ms Ac Ql אֲבִיבֵי être h'	ε(il-sera-)exalté vc + 3ms Ac Ni 307* être élevé	il-sera-élevé 3ms In Ql 415	mon-serviteur 320 S1s	il-réussira 3ms In Hi שְׂכֹל r', prospérer (cf Ps 2.10b)	voici 116
----------------------	-------------	--	--	--------------------------------	--------------------------	--	--------------

שָׁמְמוֹ עָלֶיהָ רַבִּים כְּדַמְשֶׁתַּת מֵאִישׁ מֵרֵאדוֹ וְתֹאדָרוֹ מִבְּנֵי

par-rap- port-aux -fils-de m* + 75p cst	Esa-forme v+nms תֹּאדָר 275 S3ms f', beauté S3ms	son-aspect 275 S3ms	par-rapport-à- l'humain / m*+25	(était-)défiguré forme unique et discutée 03	(car-) ainsi (-de-gens) 214 409 p	à-ton- sujet 338* S2ms	ont-été-horrifiés 3mp Ac Ql 472*
--	---	------------------------	------------------------------------	--	--	------------------------------	-------------------------------------

15 אָדָם: כֵּן יִהְיֶה גּוֹיִם רַבִּים עָלָיו יִקְבְּצוּ מְלָכִים בִּיהֶם כִּי

car 210* 364 S3mp	leur-bouche des-rois 259 p	fermeront 3mp In Ql קִבְּצוּ f', resserrer	à-son-su- jet / 338 S3ms	nombreu- ses 94 p 409mp	nations persion-de 3ms In Hi 05	il-fera-l'as- 214 04	ainsi Adam (=l'homme) 5
----------------------	----------------------------------	--	--------------------------------	----------------------------------	---------------------------------------	----------------------------	----------------------------------

וְאֲשֶׁר לֹא-סָפַר לָהֶם רְאוֹ וְהִתְבּוֹנְנוּ: וְאֲשֶׁר לֹא-שָׁמְעוּ

ils-auront-compris 3mp Ac Ht (c') 68	ils-avaient- entendu / 3mp Ac Ql 475	ne... pas 226	ε(ce-)que v + 54	ils-auront-vu 3mp Ac Ql 406	à-eux 225 S3mp	il-avait-été- raconté / 3ms Ac Pu 316	ne... pas 226	(ce-)que 54
---	--	---------------------	---------------------	--------------------------------	----------------------	---	---------------------	----------------

01 נִשְׁקוּ Pi: embrasser, baiser / 02 בְּרַ fils, comme en araméen (cf v 7)
 03 Adj ms (SI: d') ou nm (BDB; tournure + forte: défiguration, distorsion), abs selon les uns, cst selon d'autres. Le sens revient au même.
 04 Ou "de même". Construction difficile. Pour certains, la parenthèse introduite par le premier כֵּן du v.14 se prolonge jusqu'à גּוֹיִם רַבִּים (les deux כֵּן étant alors parallèles).
 05 (נִזְדָּה) Hi: asperger (avec le sang ou l'eau expiatoires, ou avec l'huile: Ex 29.21; Lé 4.6,17; 8.11, etc.). Le contexte, Es. 53, parle justement de sacrifice expiatoire. Les sens "faire sauter de joie, ou d'étonnement" (inféré à partir d'une racine arabe) ou "dispenser" ne sont attestés nulle par ailleurs dans l'A.T.

1-2 **וַיַּעַל מִי הָאָמִין לְשִׁמְעַתְנוּ וַיִּרְוַע יְהוָה עַל-מִי נִגְלָתָהּ:**
 (É)il-s'est-élevé | s'est-il-révéélé | qui? | à | Yahvé | ε(le-)bras | à-notre-message | a-cru | qui?
 vc+3ms apoc In | 3fs Ac Ni 97* p! | 250 | 338* | -de / v + 131 cst | l+nfs שְׁמָעָה | 3ms Ac | 250
 Q1 339 | | | | annonce (entendue ou donnée) S1p | Hi 37*

כִּי־יִזְכּוּ לְפָנָיו וְכִשְׂרָשׁ מֵאֲרֶץ צִיָּה לֹא-תֵאָר לּוֹ וְלֹא תִהְיֶה
 éclat | ni | [[était-]à-lui] | forme | ni | sécheresse | (sortant-) | &comme-la-ra- | devant-lui | comme-le-
 nms é' | v+226* | = il-avait | nms f' | 226* | nfs s' | d'l-terre- | cine/v+k + art | 369b S3ms | rejeton
 TOB: prestance | 225 S3ms | belle apparence, cf 52.13 | de/m+51cst | + nms r' | k + art + nms r'

3 **וְנִרְאָהוּ וְלֹא-מֵרְאָה וְנִחְמָדוּ: נִבְזָה וְחָדַל אִישׁ אִישׁ**
 homme-de | hommes | &abandonné | méprisé | (pour-)que-nous-le-dé- | aspect | ni | (pour-)que-nous-le-
 25 cst | 25 p | -de(s)/ v+ | ms pt | sirions/v+1p In Q1 חָמַד | 275 | v+226* | regards / v+1p In
 adj ms חָדַל a', qui manque cst | Ni 01 | d', trouver plaisir S3ms | cf52.13 | | Q1 406 S3ms

מִכְאָבוֹת וַיִּדְוַע חָלִי וְכִמְסַתָּר פָּנִים מִמֶּנּוּ נִבְזָה וְלֹא
 &ne...pas | (il-était-)mé- | de-quel- | (son)visa- | &comme-on-dé- | (la-)souffrance | &connu- | douleurs
 v + 226 | prisé/ms pt Ni | qu'un/m+ | ge 369 | tourne / v+k + | nms חָלִי maladie | (par)/v+ms | nmp מְכָאָב
 חָדַל | dédaigner; Ni être m' | S3ms (litt.: de-lui) | ms pt Hi 318* 02 | s' p! | pt pass Q1 175 | d', souffrance

4 **חֲשַׁבְנָהוּ: אֲכֵן חָלִינוּ הוּא נִשְׂא וּמִכְאָבֵינוּ סָבְלָם וַאֲנִיחֵנוּ**
 mais-nous | il-les-a-supportées | &nous-douleurs | il-a- | lui | nos-souf- | en-fait | nous-l'avons-estimé
 v + 40 | 3ms Ac Q1 חָבַל s', | v + nmp מְכָאָב | porté | 109 03 | frances | adv vraiment | 1p Ac Q1 166
 se charger d'un fardeau S3mp p! | cf v3 S1p | 3ms Ac Q1 307 | nmp חָלִי cfv3 S1p | certes | S3ms

5 **חֲשַׁבְנָהוּ נָנִיעַ מִבְּהַם אֱלֹהִים וּמַעֲנָה: וְהוּא מְחַלֵּל מִפְּשָׁעֵינוּ**
 à-cause-de-nos- | (était-) | mais-lui | &humilié | Dieu | frappé(-par) | touché | nous-l'avons-
 transgressions | blessé/ms | v + 109 | v + ms pt Pu 347 | 32 | ms pt Ho 300 cst | ms pt pass | estimé / 1p Ac
 m* + 374p S1p | pt Pu 149* Pu: 1. être profané; 2. ê.b', transpercé (préférable ds contexte) | Q1289 | Q1 166 S3ms

מִדְּבַר מַעֲוֹנוֹתֵינוּ מוֹסֵר שְׁלוֹמֵנוּ עָלָיו וּבְתִבְרָתוֹ נִרְפָּא
 il-y-a-guérison | &par-sa-blessure / v+ | (était-) | notre-paix | (le-)châti- | à-cause-de-nos | écrasé / ms pt
 3ms (indéfini) Ac | b + nfs (s coll = ses) | sur-lui | 459 S1p | ment-de/nms | -fautes/m*+328 | Pu (דכא) être é',
 Ni être guéri חָבַר | b', plaie S3ms | 338 S3ms | מוֹסֵר ch' cst | p S1p | broyé, brisé

6 **לָנוּ: כָּלֵנוּ כִּצְאָן תְּלֵינוּ אִישׁ לְדַרְכּוֹ פָּגִינוּ וַיְהִי הַבְּגִיעַ**
 a-fait-tomber | mais-Yahvé | nous-nous- | vers-sa-voie | chacun | nous-nous-éga- | comme-du | nous-tous | pour-nous
 3ms Ac Hi חָבַל | v + 176 | tournions | l + 106 S3ms | 25* | rions / 1p Ac Q1 | -petit- | 211 S1p | 225 S1p
 f' t', frapper | | 1p Ac Q1 368 | | חָבַר s' é', errer | bétail / k + art + 377 |

01 חָבַר mépriser, dédaigner; Ni être m'.
 02 מְסַתֵּר pour מְסַתֵּר (le 1er MS d'Esaië de Qumran porte d'ailleurs מְסַתֵּר). Selon d'autres (BDB notamment): v+k+nms (hap), acte de cacher, de détourner (le visage); même sens général.
 03 Emphatique, de même que חָבַר est mis en avant dans la phrase ("ce sont nos souffrances...").

7 **כָּלְנוּ: נִגַּשׁ וְהוּא נִעְנֶה וְלֹא יִפְתַּח פִּיּוֹ בַּשּׁוֹה** **כּוֹ אֶת עֵינָיו**

comme-l'agneau	sa-bouche	(il-)ou-vrait	&ne...pas	s'humiliait	et-lui	il-a-été-maltraité	nous-tous	(la-)faute-	-	sur-lui
k + art + nm/f s	364 S3ms	3ms In Ql 375	v + 226	(ou: était humilié; le Ni peut avoir les 2 nuances)	v + 109	3ms Ac Ni	211 S1p	de	56	b + S3ms
a' ou chevreau						être m', opprimé		328 cst		

וְכָרְחַל לְבָנָי גְזוּיָהּ **וְנֹאֲלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיּוֹ:** **לְטִבַּח יוֹזֵל**

sa-bouche	il ouvrirait	&ne...pas	est-muette	ses-tondeurs	devant	&comme-une-brebis	est-mené	vers-l'abat-
364 S3ms	3ms In Ql 375	226	pt fs Ni (אלם) être m'	mp pt act Ql TIA t' S3fs	l + 369 cst	v + k + nfs b'	3ms In Ho (71) être m' p!	tage / b + nms a'

8 **מֵעֶצֶר וּמִמִּשְׁפָּט לְקָח** **וְאֶת-דְּוָרוֹ מִי יִשְׁוֹחַח כִּי נִגְזַר מֵאֶרֶץ**

de-la-terre-	il-était-	que	considérerait	qui	sa-géné-	&parmi	il-a-été-enlevé	&par-(le-)ju-	par-(l')op-
de(s) / m + 51 cst	retranché	210	3ms In Pol	250	ration	v + 55*	3ms Ac Pu	jement / v + m + 281	pression/m*+ nms o' 01
	3ms Ac Ni 04	שִׁיחַ c', méditer		03 S3ms		cst 02	234 p!		

9 **חַיִּים מִפְּשַׁע עָמִי** **נִנְעַ לָמוֹ: וַיִּתֵּן** **אֶת-רָשָׁעִים קִבְרוֹ וְאֶת-**

et-avec	sa-tombe	(les-)méchants	parmi	on-a-placé	(était)	(la-)plaie	mon-peuple	à-cause-	vivants
55 cst	nms	p 428	55* cst	vc + 3ms (in-défini) In Ql 309	pour-lui 05	290	341 S1s	des-trans-	p 140
	תָּבַר t' S3ms							gressions-de / m*+ 374 (s coll) cst	

10 **עָשִׂיר בְּמַחְיוֹ עַל לֹא-חָמַם עֲשָׂה** **וְלֹא מִרְמָה בְּפִיו: וַיְהִי**

mais-Yahvé	dans-sa-bouche	(il y avait) de fraude	&ne...pas	il-avait-commis	(de-)	ne...pas	quoi-	(il fut)	(le-)riche
v + 176	b + s364 S3ms	nfs f', ruse	v + 226	3ms Ac Ql 356*	violence nms, v', injustice	226	338*	dans-sa-mort 06	nms r'

חָפֵץ דְּכֹאוֹ **הַחֲלִי** **אִם-תָּשִׂים אָשָׁם נִפְשׁוֹ יִרְאֶה וְרַע יֵאָרֶךְ**

il-prolongera / 3ms	une-posté-rité	il-verra	son-âme	(un-)sa-crifice-expia-toire	(elle-)aura-offert	lorsque	il-(l')a-fait-souffrir	l'écraser	a-voulu
In Hi	132*	3ms In Ql 406	304 S3ms	nms 08	34* (ST 2°)		3ms Ac Hi	inf cst Pi (דכא) é', -à) 3ms Ac	(s'est-plu briser S3ms Ql 158
אָרַב p'							148 07		

01 Les traductions diffèrent notablement suivant le sens donné à la prép **בְּ** = **בְּ** (262). Dans ce contexte, comme à la fin du v (**מִפְּשַׁע**) et au v 5, cette dernière exprime tout naturellement la cause: "en raison de, par" (ST sens 5°) / **עֶצֶר** mot rare: coercition, oppression.

02 Sens spécial de **אֶת** (55, signifiant ordinairement "avec", cf v 9 & 11b). Phrase difficile. Selon plusieurs, il s'agit ici de **אֶת** 56 (signe de l'accusatif); en prenant **דְּוָרוֹ** dans le sens de "destinée, histoire de la vie", cela donne: "Et qui considérerait sa destinée? Car..."

03 Nms **דְּוָרוֹ**, génération.

04 **וַיִּתֵּן**, couper, enlever; Ni: être retranché, - enlevé.

05 **לְ** (225) + S très rare 3ms (J 103f) ou **לְ** + S poétique 3mp (+ fréquent): "la plaie (était) pour eux", càd pour les membres du peuple; eux l'avaient méritée.

06 **בְּ** + p (sans doute d'intensité tragique) 245 S3ms.

07 Variante poétique rare pour **הַחֲלִי** (148); Hi: rendre faible ou malade, affliger, faire souffrir.

08 3fs (sujet: **נִפְשׁוֹ**) In Ql 431*.

11 יָמִים וַתִּפֶּן יְהוָה בְּיָדוֹ יִצְלַח׃ מֵעַמְל נִפְשׁוֹ יִרְאֶה׃ יִשְׁבֵּעַ׃

il-sera-rassasié 3ms In Q1 429 p! 02	il-verra 3ms In Q1 406	son-âme 304 S3ms	à-cause-du-tour- ment-de / 01	prospérera 3ms In Q1 צָלַח p', réussir p! 173 S3ms	dans-sa- Yahvé main / b+ 176 173 S3ms	εle-plai- sir-de/nms (bon) p' cst p 177	(ses-) jours
--	------------------------------	------------------------	----------------------------------	---	---	--	-----------------

בְּדַעְתּוֹ יִצְדִּיק צְדִיק עַבְדֵי לְרַבִּים וְעוֹנְתָם הוּא יִסְבֵּל׃

il-portera 3ms In Q1 סָבַל p', se charger	lui 109	εleurs-fautes v + p 328 S3mp	beaucoup l + art + p 409	mon-ser- viteur 320 S1s	(le-) (il-)justifiera juste 379 (sujet)	par-la-connaissance de-lui / b* + inf cst 175 S3ms 03
--	------------	------------------------------------	--------------------------------	----------------------------------	---	--

12 לְבָן אַחֲלֶקְלוּ בְרַבִּים וְאֶת-עֲצוּמֵי־חַלְקֶךָ שָׁלַל תַּחַת׃

par- 495* (avec אֲנֹכְךָ)	(le-) butin 464	il-partagera 3ms In Pi חָלַק p'	(les-)puissants adj צָרִים p' mp	et- avec v+55cst	parmi-les grands/b*+ art + 04	(à-) je-donnerai-(sa-) lui part / ls In abr 1 S3ms Pi חָלַק partager	c'est-pour- quoi / l+214*
---------------------------------	-----------------------	---------------------------------------	--	------------------------	-------------------------------------	--	------------------------------

רַבִּים נָשָׂא וּלְפִשְׁעִים יִפְגְּע׃ לְמֹת נִפְשׁוֹ וְאֶת-פִּשְׁעִים נִמְנָה׃ וְהוּא הִטָּא׃

(le-)péchée- de / nms p' cst (synonyme de 139)	et-lui v + 109	il-a-été- compté 3ms Ac Ni מָנָה être c'	(les-)trans- gresseurs mp pt act Q1 פָּשַׁע trans- gresser	εparmi v + 55* cst	son-âme 304 S3ms (jusqu')à-la- mort / l + art + 245	il-a-dépouillé 3ms Ac Hi עָרָה d', dénuder, livrer	(-ce-)que 54 (avec תַּחַת)
--	-------------------	--	--	--------------------------	---	---	-----------------------------------

il-intercède εpour-les-trans- il-a- beaucoup
3ms In Hi gresseurs / v + porté mp 409
פָּגַע faire art+ mp pt act 3ms Ac Q1 307
rencontrer, i' פָּשַׁע transgresser

01 m* (cf v8 note 03) + nms עַמְל , t', peine, travail, cst.

02 Les 2 verbes sont sans doute à comprendre ensemble dans le sens "il verra (si bien qu'il) il sera rassasié", Seg "il rassasiera ses regards". Le grand rouleau d'Es de la Mer Morte et la LXX ajoutent "(la) lumière" (אֹר) après "il verra".

03 Le S d'un inf cst peut désigner soit le sujet (son connaître = sa connaissance) soit l'objet du verbe (la c' qu'on aura de lui). Cf BC.

04 p 409* (signifie aussi "grand" // avec "puissant", 2 mots plus loin); ou dans le même sens qu'au v11 (4e mot avant la fin) = BC.